

# Notas ó sea principios de Gramática Mocoví

POR

SAMUEL A. LAFONÉ QUEVEDO

(Continuacion). — Véase página 328 del tomo I de esta REVISTA

Netegink chichi naà, gàgàm nihirenak.  
*El perro no es malo como el tigre».*

En Mocoví se compara así:

Ctiladdok minni Pedro que Pablo  
*Alto como es Pedro es Pablo.*

La partícula *men* en Abipon tambien denota comparacion:

Men netà, men naetar' àt,  
*Como es el padre, así es el hijo.*

Parece, pues, que el *minni* Mocoví es el *men* Abipon; y ese *que* tan Español, ni más ni menos que la misma partícula que precede á los interrogativos; el romance seria:

*Alto como es Pedro, ello es Pablo.*

Aim nam chocoetá inni Pedro quinni Pablo.  
*Yo más quiero á Pedro que á Pablo.*

Aquí hay que notar el *nam* — más, — *inni*, usado casi como artículo, ó como preposicion *á*, y *quinni*, que realmente equivale á — *que á*.

Ai? Ctiladdók e Pedro maccami.  
*Pedro es alto como vos.*

Aquí se ve que tenemos algo parecido al Abipon *Makami* — á tí.

Ietaá namladdok caccami.  
*Mi padre es más alto que Vd.*

En el Manuscrito que posee el Señor Lamas, y que yo supongo contenga los apuntes del Padre Brigniel, encuentro esta frase:

Juan lamicami quiñi Pedro,  
*Juan es más viejo que Pedro.*

*Lamicami* es la voz que dice anciano — en Abipon, y por lo de arriba se ve que el tema radical es realmente *icami*; así

que *lamicami* debe analizarse: *lam-icami*, siendo la partícula *lam* un equivalente del Mocoví *nam* — más. L y N se usan casi indistintamente como articulación pronominal de 3ª persona.

El Toba usa la partícula *mano*, en lugar de *lam* ó *nam*, y se deduce que la verdadera idea comparativa está encerrada en la letra M, nueva coincidencia que se deja advertir con las lenguas europeas, que también comparan con M en uno de sus tipos.

Ex. Noentá — *bueno*.  
Mano-noentá — *más bueno*.

Concluiré con un ejemplo más del Mocoví en que reaparece el *Caccami*.

letaá nameoogoyek caccami,  
*Mi padre es más viejo que Vd.*

## XVII

El Mocoví sabe formar superlativos y de una manera tan sencilla como nosotros, porque simplemente arrima alguna palabra ó partícula que exprese la idea de exceso en mucho. Como en los idiomas modernos de Europa, hay tendencia á formar los grados de comparación mediante recursos de sintáxis.

En los siguientes ejemplos y comparaciones se encontrará lo que más importa saber:

E Pedro danniicti,  
*Pedro es muy fuerte.*

La terminación *icti* lleva el sentido de exceso, acaso sea la misma voz *ait*, que en Abipon dice *mucho*, y así tendríamos:

*Pedro es fuerte mucho,*  
E Pedro yappaguéh danni,  
*Pedro es el más fuerte.*

La palabra *yappaguéh* suena á Quichua, y tiene que ver con *yapa* — aumento.

E Pedro anaraycuh,  
*Pedro es fortísimo.*

Aquí el *uh* expresa exceso, y parece que es partícula que se usa en Toba y Mataco también.

En Toba hallamos:

Noentaù — *muy bueno, de* — Noentá.  
Lechaù — *muy grande, de* — Lechá etc.  
Mano-noenta-ú — *lo último de lo bueno.*

XVIII

Los adjetivos puede decirse que carecen de importancia en este, como en tantos otros idiomas Americanos: su aspecto más interesante es el de admitir fleccion verbal. Tavolini nos da un ejemplo:

- ta*  
Tcaleecá — *grueso, gruesa.*
1. Tcadiccá — *yo soy grueso.*
  2. Tcadeccaí — *tú eres grueso.*
  3. Tcaleecccá — *él es grueso.*
- Pl. 1. Tcadeecc — *nosotros somos gruesos.*

En Abipon tenemos:

1. Riahot — *yo soy ó estoy robusto.*
2. Grihochi — *tú eres ó estás robusto.*
3. Yhot — *él es ó está robusto.*

Esta fleccion es más sencilla que aquella, pero la una se ajusta á la otra bastante bien, desde que las articulaciones pronominales en aquel ejemplo son:

1. Di —
2. D — i
3. Le —

que con la D = R nos deja solo la

Lé = Y de que dar cuenta.

La morfología de éste me hace creer que en el ejemplo Mocoí debemos deducir que la idea de grosura se halla en la voz *eccá*; porque la articulacion pronominal debe preceder al tema á que corresponde la fleccion.

Es probable que toda diction que signifique calidad y toda partícula adverbial y apositiva sea susceptible de esta clase de conjugación; porque así como yo puedo ser ó estar bueno, puedo tambien estar arriba ó abajo ó de cualquier otro modo que sea.

---

XIX

LOS NOMBRES NUMERALES

En Mocoví            *uno* es — Yñatvák.  
                              *dos*     — Yñoaca.

Los Abipones segun Dobrizhoffer tienen tres nombres numerales:

hñitára                — *Uno*.  
hñoaca                 — *Dos*.  
hñococa yekaini — *Tres*.

Fácilmente se comprende que las dos séries tienen el mismo origen, probablemente *inni* — este (dedo?). El *tará* es — solo — en Abipon.

El dos es un plural en su forma, y probablemente quería decir — *estos* — mostrando los dos dedos.

Los otros numerales son derivados del Castellano:

*etres, ccuatro, icinco, etc.*

---

XX

ORDINALES

En Abipon *Era námachil* es — el primero: — despues se agrega — *cat laháua* — y otro, etc.

En Mocoví tenemos:

Aapesék                — *primero*.  
Lotleyá                 — *segundo*.  
Lot-idri-leya           — *tercero*.  
Lot-idri-leya cuarto — *cuarto*.

Los Numerales son lo mas insignificante que tiene el idioma Mocoví: es probable que se hayan manejado á dedo, pues el *imá* — este — en el *uno* y *dos* lo están indicando; *Atvák* debe ser el equivalente del Abipon *tará* — solo.



XXI

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

En Mocoví el nombre tiene género, número y posesivación; también se le subfijan partículas para expresar disminución ó aumento; pero carece de concordancia en el sentido de género y número, entre el sustantivo y sus complementos.

GÉNERO

Decimos que tiene *género* el nombre, porque encontramos que *yach*, pl. *yachá* dice *hijo*, mientras que *yaché*, pl. *yaché* equivale á *hija*; de suerte que la *h* como subfijo corresponde á la terminación del masculino, como su ausencia á la del femenino. La *k* puede reemplazar á la *h*, como en *Mocoilek*, paisano Mocoví.

Género abstracto de las palabras no se conoce, pero este idioma modifica la terminación según el sexo de la persona ó animal de que se trata; y si es pronombre muda la *e* inicial de masculino en *a* para femenino.

Dignos de ser notados, son los siguientes ejemplos:

<i>Paysano</i>	—	<sup>ta</sup> Mocoilek,	pl.	<sup>ta</sup> Mocoilasé
<i>Paysana</i>	—	<sup>ta</sup> Mocolaisé	pl.	<sup>ta</sup> Mocolaisé
<i>Espinero</i>	—	Ischpileek	pl.	<sup>ta</sup> Ischipiniik
<i>Espinera</i>	—	Ischpilassé	pl.	<sup>ta</sup> Ischpilassé
<i>Montarax</i>	—	<sup>ta</sup> Noennareék	pl.	<sup>o</sup> Noennaré
<i>Montaraxa</i>	—	<sup>o</sup> Noennaré	pl.	<sup>o</sup> Noennaré
<i>Cautivo</i>	—	<sup>ta</sup> Naak	pl.	<sup>ta</sup> Naua
<i>Cautiva</i>	—	<sup>ta</sup> Naá	pl.	<sup>ta</sup> Naá
<i>Pobre (m)</i>	—	<sup>ta</sup> Egodaack	pl.	<sup>ta</sup> Egodaeccá
<i>Pobre (f)</i>	—	<sup>ta</sup> Egodae	pl.	<sup>ta</sup> Egodayé
<i>Pobrecito</i>	—	Egodaeccolék		
<i>Criollo</i>	—	<sup>ta</sup> Eddocoleék	pl.	<sup>ta</sup> Eddocolassé
<i>Criolla</i>	—	<sup>ta</sup> Eddocolassé	pl.	<sup>ta</sup> Eddocolassé

En este paradigma notamos que la *k* es terminacion de masculino, como la *e* lo es de femenino; y que en el plural la forma es comun á los dos géneros ó sexos.

Macho es *yalê*, y hembra *aalô*<sup>ta</sup>, y el Mocoví, en comun con tanta otra lengua, distinguirá los animales en cuanto á su sexo, con uno ú otro de estos calificativos.

Las voces *Lateé* — madre, y *Letaá* — padre, tambien son curiosas, porque la primera combina la *a*, inicial femenina de pronombre, con la *é*, final femenino de nombre; y la segunda la *e*, inicial masculina de pronombre. La *L* es únicamente el prefijo pronominal, así que la raíz de la palabra estriba en la *t*: en la fleccion hallamos la combinacion *et*, pero este es un recurso del Mocoví, que equivale al *chicheo* del Abipon.

## XXII

### NÚMERO

En Mocoví los nombres tienen una gran variedad de partículas finales para formar el plural. Lo más curioso es que estos subfijos tienen mucha analogía con las partículas finales que completan la posesivacion de segunda persona.

Ex. gr. *Ivâl* — mi nieto; *Ivalî*, mis nietos; *Cavali*<sup>s</sup>, tu nieto. Las reglas parece que son las siguientes:

1ª. — Una vocal acentuada se acentúa más, ó se recarga con el *tartamudeo*, representado por el signo *ta*, ó, finalmente, se le aumenta una *l*. Ex. gr.:

à pl. à; ó pl. ò<sup>ta</sup>; i pl. il; é pl. é

2ª. — Una vocal acentuada puede llevar aumento silábico. Ex. gr.:

1.	á	plural	até		8.	i	plural	idi
2.	á	»	acté		9.	i	»	île
3.	à	»	alà <sup>ta</sup>		10.	í	»	îlí
4.	à	»	aîe		11.	i	»	irí
5.	à	»	ari		12.	ó	»	oyè <sup>ta</sup>
6.	è	»	ectè		13.	ó	»	ôle
7.	é	»	ayè <sup>b</sup>		14.	ó	»	oró
		15.	ó	plural				otó

3ª. — Una *h* ó *k* finales, hacen :

A	k	Plural	eco,	go	
B	h	»	có,	gò,	occó
C	eh	»	có		

4ª. — Algunos nombres que acaban en *eh* ó *ek*, *ih* ó *ih*, cambian esta sílaba en *cá* ó *lá*:

1.	<sup>ta</sup> ék	plural	ca vel eà	8.	ek	Plural	<sup>o</sup> álcá
2.	ek	»	<sup>o</sup> acà	9.	<sup>o</sup> yek	»	lca <sup>o</sup>
3.	eh	»	<sup>ta</sup> cà y aeà	10.	leh	»	<sup>o</sup> lca
4.	éke	»	<sup>r</sup> naccà	11.	<sup>o,o</sup> teaek	»	ctralcá
5.	ke	»	ccà	12.	icavék	»	<sup>o</sup> cayalcá
6.	teh	»	tcà	13.	iqque	»	lca <sup>o</sup>
7.	ek	»	lcà	14.	in	»	cà <sup>o</sup>

5ª. — Otros nombres que acaban en *h* ó *k*, toman aumento silábico convirtiendo aquellas letras en la sílaba *gui* ó *qui*.

h plural gui — k plural qui

6ª. — Algunos nombres aumentan la letra *i* con modificación de la vocal que precede, ó sin ella :

1.	<sup>ta</sup> aí	Plural	li	4.	n	Plural	ni
2.	t	»	cti	5.	p	»	ppi <sup>ta</sup>
3.	el	»	íli	6.	quécte	»	ccacti
		7.	l	Plural	lí		

7ª. — Muchos forman el plural con refuerzo ó cambio de alguna letra ó letras análogas :

1.	à	plural	là	10.	è	plural	yè
2.	<sup>o</sup> cá	»	catè	11.	<sup>ta</sup> lè	»	lèlè
3.	eca	»	gà	12.	el	»	íli
4.	<sup>o</sup> agat	»	catè	13.	lè	»	lè
5.	<sup>o</sup> gàt	»	<sup>o</sup> cate	14. <sup>(1)</sup>	leèk	»	niik <sup>ta</sup>
6.	nat	»	caté	15.	te	»	ctè
7.	teayè	»	ctrayè	16.	ek	»	got
8.	<sup>b</sup> é	»	ayé	17.	òco	»	<sup>o</sup> ogò
9.	e	»	<sup>ta</sup> í, í	18.	<sup>o</sup> yolè	»	ryolè

La *L* y la *N* son pronombres de tercera persona.

8ª. — Bastantes nombres forman el plural por sincopacion:

1. náca	<i>plural</i>	nâ	5. ek	<i>plural</i>	è <sup>ta</sup>
2. nnaeca	»	nâ	6. láca»	»	là
3. tektá	»	tè	7. ácca	»	à
4. èke	»	è <sup>ta</sup>	8. ácca	»	è

9ª. — Otros cambian la partícula final, á lo que parece totalmente:

1. cà	<i>plural</i>	ryè <sup>o</sup>	10. go	<i>plural</i>	dri
2. eca	»	rè <sup>ta</sup>	11. góte	»	etoléke
3. di	»	saló	12. iak	»	ó, di, ri, vel
4. è	»	lò	13. l	»	à <sup>ta</sup>
5. eéhe	»	assè	14. lodigat <sup>o</sup>	»	leccal
6. eèk	»	assè <sup>ta</sup>	15. nik	»	eo
7. eguah	»	yessè	16. rye	»	aih <sup>ta</sup>
8. ek	»	asè	17. uguè	»	eíc <sup>ta</sup>
9. gà	»	rđi	18. viak	»	ó

NOTA. — La voz *Imik* — mi guasca — hace *agló* en plural. A lo que se ve no son las mismas palabras.

## OBSERVACIONES

1ª. — El refuerzo ó tartamudeo parece que indica duplicacion de partícula final, que es un modo de formar plural análogo al de la repetición de la palabra entera. Otro tanto acaso pueda decirse de la sincopacion.

2ª. — Las consonantes favoritas del plural, parece que son la *e*, *d*, *l*, *r*, *t* y *y*; las vocales, la *i* y la *e*. Estas mismas letras sirven para formar el refuerzo final en las posesivaciones de segunda persona, como se verá en su lugar.

3ª. — La *L* final es el plural típico, como que se halla en Mocoví, Abipon, Toba y ? Mataco; en esta lengua, bajo la forma *il*, que significa otro, y, probablemente, eso dice tambien la *l* en los demás dialectos: en Mocoví, *leya*, es otro, ó mejor dicho — ya más.

4ª. — Cualquier pronombre de tercera persona sirve para formar plural: *Ecca* — él, hace *eccuá* — ellos; este *uá* sospecho sea *pa* Quichua y Aymará, *él*, y tambien el *ua* Caribico — el.

XXIII

DIMINUTIVOS

Los diminutivos se forman agregando las partículas finales *ol*, *olè*, *ú*, *olèh*, *al*.

Ni<sup>ta</sup>h, *Ciudad*; Niccoléh, *Pueblito*.

Lacheugùè, *Rio*; Lactieuccolè, *Arroyo*; Lactogùal, *Lagunita*.  
Pagannatá, *Carona*; Pagannactolé, *Caronita*.

Annà, *Aguja*; Annolè, *Agujitas*.

Nasseréh, *Tabaco*; Nassercolek, *Tabaquito*.

Esta terminacion es comun á los tres dialectos, Mocoví, Abipon y Toba, y probablemente á todos los demás.

---

XXIV

AUMENTATIVOS

Las partículas finales *ppi* ó *lipi* y *uh* parece que indican aumento de cantidad ó número. La partícula de pluralidad *essácte* parece que se usa en el sentido latino de *etum*, nuestro *al* ó *edo*. Ex.:

*Penca* — Ectoniqqe pl. Ectoniqquí.

*Penéal* — Ectonessácte.

Parece que la terminacion *essácte* equivale á la agrupacion de pencas que forman el *penéal*. Sería curioso que esta terminacion *sácte* nos esplicase el *sacate* — pueblo en Sanavirona.

El valor de la desinencia *lipi* ó *lippe* se advierte en estos ejemplos:

Vacalipi — *Hacienda*.

Yalirippi — *Mucha gente*.

Aschigrippi — *Yeguada ó manáda*.

Layenalipi — *Tropa de caballos*.

XXV

POSESIVACION

En la Posesivacion se encuentra la dificultad mayor de las lenguas del Chaco. Los P.P. Bárcena, Dobrizhoffer etc. ya lo habían hecho notar, y el P. Tavolini ha confirmado el juicio de aquellos al dar su inmenso número de ejemplos sin haberlos reducido á regla alguna.

Lo que puede asegurarse es esto, que si bien no caben reglas generales que incluyan todos los casos, no por eso deja de sentirse cierto orden y concordancia en lo general, y cierto círculo forzoso en las excepciones, de todo lo cual se deduce, que estos idiomas no son inorgánicos ó informes sinó sí sutilísimos en sus partículas posesivas y conjugativas, y bien dignos de ser estudiados á fondo por todo Americanista.

Un estudio somero de la posesivacion Mocoví solo produce la desesperacion, pero al profundizarnos en la materia luego nos hacemos cargo de la clave que es sencillísima, y comprendemos que casi toda irregularidad queda relegada á las segundas personas y á los plurales en general.

REGLAS

1ª. — La *Y* inicial ó semi-inicial, es decir, que ocupa un lugar entre el tema y un prefijo no radical, es índice posesivo de 1ª persona del singular, *i*, *e*, equivale á *mi* ó *mis*.

2ª. — La *C*, *D*, ó *N*, inicial con una *i* final, son índices posesivos de 2ª persona ú otra letra corresponderá la voz á una ú otra de las tres declinaciones típicas: esta combinacion equivale á nuestro *tu* ó *tuyo*.

3ª. — La *L* inicial es índice posesivo de 3ª persona en singular y plural, y equivale á nuestro romance, de *el* ó *suyo* etc.

4ª. — Las partículas *Ar* ó *R* iniciales son índices de 1ª y 2ª personas en plural: si es de 2ª los subfijos acabarán en *i* con mas las acumulaciones ó afijos especiales en esta persona.

Parece increíble que tanta complicacion de partículas quede reducida á reglas tan sencillas: mas ello se explica mediante los siguientes axiomas y excepciones:

1.º. — Los plurales en casi todos los idiomas presentan irregularidades que no se tienen en cuenta para la clasificación normal en sentido gramático.

2.º. — La acumulación de índices pronominales es un mecanismo muy conocido, que no afecta el valor léxico de la combinación, si bien lo refuerza o amplía.

3.º. — La irregularidad que se advierte en los índices subsidiarios de la 2ª persona como los de pluralidad no afectan la clasificación primordial.

4.º. — Los índices de 1ª singular y la 1ª y 2ª persona, de plural, se consideran de valor léxico análogo: la importancia de este axioma recién se advierte al entablar la comparación con el Abipon, idioma en que viene á ser regla lo que en Mocoví es excepción.

## XXVI

### POSESIVACIONES

#### GRUPO I

##### SEGUNDA PERSONA POR D

	1. Y	—	2. D	—	i	3. L	—
Pl. A	1. Ard	—	2. Ard	—	i'	3. L	—
B	1. Rd	—	2. Rd	—	i	3. L	—
AB	1. Ard	—	2. Rd	—	i	3. L	—
BA	1. Rd	—	2. Ard	—	i	3. L	—
C	1. Ard	—	2. D	—	i	3. L	—

Ex. 1.º. N-aa<sup>ta</sup> Pl. N-aaté — *La Estancia*

1. Y-aa<sup>ta</sup> (*mi*)    2. Daari<sup>ta</sup><sup>b</sup> (*tu*)    3. L-aa<sup>ta</sup> (*su*)

1. Y-aa-té (*mis*)    2. D-aa-ctri (*tus*)    3. L-aa-té (*sus*)

#### OBSERVACIONES

1.ª. — N-aa<sup>ta</sup> — *la estancia* — forma de relación abstracta; la *n* inicial corresponde al artículo nuestro — *la* ó *una*.

2ª. — Dos temas entran en la posesivacion: el singular y el plural. En las tablas de plurales se ve que una *á* aguda forma plural en *até* ó en *arí*. El Mocoví valiéndose de ese recurso tan conocido en todos los idiomas, usa las dos terminaciones para diferenciar su flección. La *á* puede ocultar una *r* y la vemos reaparecer como refuerzo análogo de 2ª persona. La *á* también puede llevar una *t* oculta en su agudez y reaparece como partícula análoga de pluralidad con recuerdo de la *r*, y refuerzo con la *e* en 2ª persona. Esta combinación *et* es muy característica del Mocoví.

3ª. — En este plural, que no se ajusta á los ejemplos típicos que encabezan este capítulo, parece que tenemos un rastro del plural exclusivo — Yaaté<sup>ta</sup> *mis estancias*. — Es digno de notarse el tema plural con articulación singular: véase el 4º ejemplo.

---

## XXVII

- 2º Ex. 1. Y-accá (*mí*)      2. D-acca-rii (*tu*)    3. L-accá (*su*)  
 Pl. 1. Ard-accá (*nuestra*)    2. Ard-acca-rii (*vuestra*)

### OBSERVACION

Como se dijo en el anterior ejemplo, la *a* aguda parece que á veces encierra la sílaba *re* ó *ri*. Explicado así, este es un ejemplo regular del tipo A. El plural es singular en tema y plural en articulación y dice *nuestra barba*, etc.

---

## XXVIII

3º Ex. Avaŕeyactée<sup>ta</sup> — Madrastra.

1. Y-avaŕeyaactée<sup>ta</sup> (*mí*)    2. Davalidacti-i (*tu*)    3. L-avaŕelactée<sup>ta</sup>  
 Pl. 1. Rd-avaŕerdactée<sup>ta</sup> (*nuestra*)    2. Ard-avaŕirdacti-i (*vuestra*)



OBSERVACIONES

La *i* por *e* en la 2ª persona responde á la regla que toda *e* en 2ª persona se asimila á la *i* final, no siendo *radical inicial*, porque de lo contrario se confundiría con la *i* inicial ó subinicial, índice de 1ª persona.

2ª. — Esta es una palabra compuesta de *actée*<sup>s</sup> madre, y talvez *Avalá*<sup>ta</sup>, jerga á otro calificativo. Lo mas curioso de todo es la posesivacion doble que lleva, establecido lo cual desaparece el último rastro de irregularidad.

- |                 |   |           |   |         |              |
|-----------------|---|-----------|---|---------|--------------|
| 1. Y-avañe      | — | Y-actée   | — | Mi      | madre de tal |
| 2. D-avali      | — | D-acti-i  | — | Tu      | » de tal     |
| 3. L-avañe      | — | L-actée   | — | Su      | » de tal     |
| Pl. 1. Rd-avañe | — | Rd-actée  | — | Nuestra | » de tal     |
| 2. Ard-avañi    | — | Rd-acti-i | — | Vuestra | » de tal     |

Lo que parecía irregularidad se ha convertido en lo mas estrictamente ajustado á regla.

Esta posesivacion corresponde á los tipos B A y B.

XXIX

4º Ex. Naccatéh pl. Naccateá — *La palabra*. La *N* es particula de relacion abstracta.

*Singular Mi Palabra, etc. Plural Mis Palabras, etc.*

- |                     |                              |
|---------------------|------------------------------|
| 1. Y-accatéh        | 1. Y-accatá <sup>b</sup>     |
| 2. D-accacti-guii   | 2. D-accacta-ri <sup>h</sup> |
| 3. L-accatéh        | 3. L-accateá                 |
| Pl. 1. Ard-accatéh  | Pl. 1. Ard-accateá           |
| 2. Ard-accacti-guii | 2. Ard-accact-rii            |

OBSERVACIONES

1ª. — Este es un ejemplo perfecto de la clase A.

2ª. — Cuando las palabras acaban en *h*, la posesivacion de

2ª se hace sustituyendo esta partícula con otra que es *qui* ó *guii*, si la *h* lleva una *e* final muda.

3ª. — Toda *t* subfinal pide una *e* antes de sí para formar plurales y posesivaciones de 2ª.

4ª. — La *i* final de 2ª convierte en *i* toda *e* que la preceda no siendo la inicial.

5ª. — En este ejemplo tenemos el plural simple y complejo:

Mi palabra	—	Nuestra palabra, etc.
Mis palabras	—	Nuestras palabras, etc.

Véase lo que se dijo del 1º Ex. acerca de la posibilidad de que este plural *Yaccateá* — mis palabras — podía contener un rastro del plural exclusivo.

6ª. — El Mocovi como el Castellano, tiene las tres formas del plural.

Nuestra palabra
Mis palabras
Nuestras palabras

el mecanismo es idéntico.

---

### XXX

5º Ex. Ayyagá pl. Ayyagál — *Talon*.

1. Y-ayyagá ( <i>mi</i> )	Pl. 1. Y-ayyagál ( <i>mis</i> )
2. D-allarii ( <i>tu</i> )	2. D-alla rii ( <i>tus</i> )
3. L-ayyagá ( <i>su</i> )	3. L-ayyagál ( <i>sus</i> )

### OBSERVACIONES

1ª. — Este ejemplo carece del plural complejo, *nuestros talones* etc.

2ª. — La *yy* por *ll* es simplemente la confusión común de estas dos letras.

3ª. — La *r* y la *g* se confunden en estos idiomas. En las partículas de pluralidad tenemos, singular *eá*, plural *rye*; *eca*; pl. *re*; *go*, pl. *di*, *ri*, *rrí*; *ga* pl. *rdi* etc.

4ª. — El *ri* plural simplemente introduce la *l* de pluralidad con supresion de una *i* del singular.

5ª. — Este es otro ejemplo del tema en plural con articulacion singular que produce el romance — mis talones.

6º Ex. N-appi pl. N-appiri *Abuelo*.

1. Y-appi<sup>ta</sup> (*mi*)      2. D-appi (*tu*)      3. L-appi (*su*)

Pl. 1. Ard-appi (*nuestro*) 2. D-appi (*vuestro*)  
Ard-apri.»

### OBSERVACIONES

1ª. — Este ejemplo corresponde al tipo *C*.

2ª. — Las únicas irregularidades que se notan son: Ausencia de una segunda *i* en la 2ª persona que muy bien puede estar oculta en el acento, y la 2ª forma de la 1ª persona del plural, que sin duda alguna es una sincopacion del plural complejo.

7º Ex. Avaŕleglectá. *Padrastro*.

1. Y-avaŕleglectá — *Mi padre de tal.*

2. D-avaŕi-cacta-i — *Tu padre de tal.*

3. L-avaŕe-glectá — *Su padre de tal.*

### OBSERVACIONES

1ª. — Esta otra palabra compuesta de *Ectáá<sup>s</sup>* padre y *avale*, jerga, etc.

2ª. — *Ectáá<sup>s</sup>* padre se declina así:

1. Y-ctáá<sup>s</sup> (*mi*)      2. C-actá-i (*tu*)      3. L-ectáa (*su*)

Resulta pues que es una reunion de la 1ª y 2ª Declinaciones Posesivadas, aquella por D, esta por C. Italiano era el P. Tavolini, y se comprende que la combinacion *d* encierra una *Y* de 1ª y *L* de 3ª persona.

---

### XXXI

8º Ex. Ectekcé — *Riñon*

1. Y-ectekcé (*mi*)      2. D-ictikei (*tu*)      3. L-ectekcé (*su*)

Pl. 1. Ard-ectekcé (*ntro*) 2. Ard-ictikei (*rtro*).

OBSERVACIONES

1ª. — Este ejemplo parece que falsea la regla por cuanto la 2ª persona ha modificado la primera *e* en *i*. Comparada esta voz con las dos *Yktarna<sup>o b</sup>ctú*, corazón, é *Ictimarnactú*, hiel, venimos en conocimiento de una raíz *icti*, que sin duda forma parte de la palabra *ektckécé*; que probablemente modifica la *i* radical en razón de eufonia: — las dos *e* posteriores producen su efecto retroactivo sobre la primera, una especie de *umlaut*, según la expresión alemana. Salvas esta y otra irregularidad de que trataremos en seguida, esta declinación se conforma al tipo A.

2ª. — La *e* final se vuelve *i* en 2ª persona de suerte que se procede por sustitución ó síncopa, y no por aumento de vocal final.

Compárense las equivalencias de *Grano* y *Lunar*, y allí se verá lo íntimamente que todas estas voces están ligadas entre sí.

<i>Grano</i>	<i>Granos</i>
1. Ynnecté ( <i>mi</i> )	1. Ynnectè ( <i>mis</i> )
2. Dinnictii ( <i>tu</i> )	2. Dinnictrii ( <i>tus</i> )
3. Linnecté ( <i>su</i> )	3. Linnectè ( <i>sus</i> )

Indudablemente este *ictii* explica los otros.

En el mismo caso y por idénticas razones se hallan estas palabras:

1. Yeddek ( <i>mi</i> )	2. Diddigui ( <i>tu</i> ) <i>Amigo</i>
1. Yektecèk (»)	2. Diktissiguii (») <i>Sobrino</i>
1. Yektecé (»)	2. Dictissii (») <i>Sobrina</i>

Estos dos hacen, *dri* é *ili*, respectivamente en el plural simple i. e. *tus* etc.

3ª. — Lo probable es que la *e* como la *i* sean simples articulaciones asimilables que se prefijan para evitar el comienzo con la combinación *et*: como no es inicial orgánica sino eufónica, sigue la ley de asimilación de *e* con *e* y de *i* con *i*. Yo me inclino á esta explicación, porque es la que se me ha ocurrido después de concluir esta parte de mi trabajo. Es casi una ley de este idioma que la *e* inicial sea un simple afijo eufónico y como tal no es orgánico, y por lo tanto asimilable cuando la sigue una *i*.

XXXII

En los siguientes capítulos he reducido á forma tabular todos los ejemplos de posesivacion que nos ha legado Tavolini.

En ellos se vé que no es imposible la clasificacion gramatical, y que fácilmente se reducen á cuatro grupos ó clases principales:

1º Los que empiezan la 2ª persona por D.

2º Los que empiezan por C.

3º Los que refuerzan todas ó las mas de las personas en la fleccion con N inicial.

4º Los que hacen esto con L en lugar de N.

Las escepciones son pocas y de ellas se tratará por separado.

Estas cuatro clases se agrupan en dos divisiones:

La 1ª incluye los grupos que posesivan por *D* y por *C*, y se llaman fuertes, porque no necesitan refuerzo pronominal.

La 2ª consta de los grupos 3º y 4º que refuerzan la fleccion con *N* ó *L* inicial ó subinicial, y llevan el nombre de débiles.

## TABLA COMPLETA DE LA 1ª DECLINACION DE POSESIVOS

### POSESIVACION DE 2ª POR D

Clave Fórmula típica de Singular:

	1. Y —	2. D — i	3. L —
A =	Plural con Ard de 1ª y 2ª		
B =	»	» Rd	» » » »
AB =	»	» Ard de 1ª y Rd de 2ª	.
BA =	»	» Rd » » » Ard » 2ª	.
A =		D	» »
a =	Simple aumento de <i>i</i> final en la 2ª persona: esta <i>i</i> á veces asimila la vocal que precede, y otras la absorbe.		

- b* = Que la *k* ó *h* final se muda en *gui* ó *guii*, en 2<sup>a</sup>.
- c* = Que la *á* aguda toma el aumento silábico *ri* ó *rii* en 2<sup>a</sup>.
- d* = Que la terminacion *qui* y *té* hacen *cti* y *ctii* en 2<sup>a</sup>.
- Que toda *t* final tiende á formar *et* al pasar á 2<sup>a</sup>.
- Que <sup>*b o*</sup>*gat* hace *ctii*, en 2<sup>a</sup>.
- Que *á* aguda ó tartamudeada hace *dí*, <sup>*ta*</sup>*rdí*, *ctrí*, *drí* en 2<sup>a</sup>. (*rdí* cuando la *á* lleva *g*.)
- Que una *p* hace *ptí* de 2<sup>a</sup>.

NOTA. — Las cifras 1, 2, significan *mi*, *tu*.

A a 1. Y-adennactarnah	2. D-adennactarnā <sup><i>o</i></sup> -i	<i>Entendimiento</i>
a 1. Y-avoglenā	2. D-avoglin-i	<i>Carreta</i>
a 1. Y-accarevelō <sup><i>ta</i></sup>	2. D-accar-i-viloo	<i>Naraja de afeitar</i>
a 1. Y-actō <sup><i>s</i></sup>	2. D-acti-i	<i>Madre</i>
a 1. Y-acté	2. D-acti-i	<i>Nuera</i>
a 1. Y-acca-revé	2. D-acca-rivi	<i>Pelo de barba</i>
B a 1. Y-actí	2. D-acti-i	<i>Pulmon</i>
B A a 1. Y-avā <sup><i>ta</i></sup> Y-actē <sup><i>ta</i></sup>	2. D-avali D-acti-i	<i>Madrastra</i>
A a 1. Y-ai	2. D-ai-i	<i>Lado</i>
A a 1. Y-avá	2. D-ava-i	<i>Brazo</i>
A a 1. Y-asserarnā <sup><i>o</i></sup> q <sup><i>o</i></sup> ni	2. D-asserarnagui <sup><i>o</i></sup> -i	<i>Cigarro</i>
B a 1. Y-assōm <sup><i>ta</i></sup>	2. D-assōm-i	<i>Puerta</i>
A a 1. Y-aschi	2. Ard-assi-i	<i>Cacique</i>
a 1. Y-aqqnippe	2. D-aqqippi	<i>Sed</i>
a 1. Y-avati <sup><i>ta b</i></sup>	2. D-avati	<i>Hinchazon</i>
1. Y-ademnamgā <sup><i>o</i></sup>	2. D-ademnarnagai	<i>Entendimiento</i>
A a 1. Ya-ammarsó	2. D-ammarsi-i	<i>Calzoncillos</i>
A a 1. Y-ammē <sup><i>ta</i></sup>	2. D-ammi-i	<i>Regalo</i>
A a 1. Y-annagné	2. D-annagnū <sup><i>ta ta</i></sup>	<i>Lazo</i>
C a 1. Y-appi <sup><i>ta</i></sup>	2. D-appi	<i>Abuelo</i>
A a 1. Y-appio-gó	2. D-appio-i	<i>Sesos</i>
a 1. Y-appā	2. D-appa-i	<i>Amigos</i>
A a 1. Y-assoró	2. Ard-assoro-i	<i>Tia</i>

A a 1. Y-assoussé	2. D-assouss-i	<i>Sobrina</i>
A a 1. Y-assoussé	2. D-assoussi-i	<i>Muela</i>
a 1. Y-aschil <sup>o</sup> arvâ	2. D-aschilarvâ-i	<i>Marido ó Mujer</i>
A a 1. Y-assapieti	2. D-assapiet-i	<i>Voluntad</i>
A a 1. Y-appalactectâ	2. D-appalactecta-i	<i>Espalda y paleta</i>
A a 1. Y-ademnamgâ	2. D-ademnarnaga-i	<i>Entendimiento</i>
A a 1. Y-avaleglectâ	2. D-avalicacta-i	<i>Padrastro</i>
A a 1. Y ectecé	2. D-icticc-i	<i>Riñon</i>
A a 1. Y-ctarnaectâ	2. D-ictarnacti-i	<i>Corazon</i>
A a 1. Y-ictimarnactâ	2. D-ictimarnacta-i	<i>Hiel</i>
a 1. Anni Y-ecti	2. D-icti-i	<i>Lunar</i>
A a 1. Y ectecé	2. D-ictissi-i	<i>Sobrina</i>
a 1. Y-el <sup>o</sup>	2. D-el <sup>o</sup> -i	<i>Espejo</i>
A a 1. Y-yâ <sup>ta</sup>	2. D-iyâ-i	<i>Pozo de balde</i>
a 1. Y-evaré	2. D-evar <sup>b</sup> -i	<i>Caja, Baul</i>
A a 1. Y-elcagâ <sup>o</sup>	2. D-elcaga <sup>o</sup> -i	<i>Vida</i>
A a 1. Y-evelesé	2. D-avilissi-i	<i>Tripas</i>
A a 1. Y-icti	2. Di-icti	<i>Pierna</i>
A a 1. Y-iccoctâ	2. D-iccoctâ <sup>ta</sup>	<i>Rodilla</i>
Ay A a 1. Y-cti <sup>s</sup>	2. Da-cti	<i>Lágrimas</i>
a 1. Y-yyâ <sup>ta</sup>	2. D-iyaga <sup>ta</sup> -i	<i>Compañero</i>
A a 1. Y-oalâ <sup>ta</sup>	2. D-oalâ <sup>ta</sup> -i	<i>Estómago</i>
A a 1. Y-occoina (Leqquet)	2. D-occoina-i	<i>Línea de pescar</i>
A a 1. Y-octogué	2. D-octogni	<i>Pecho</i>
A a 1. Y-ooctâ	2. D-oocti-i	<i>Vena</i>
A a 1. Y-octavâ	2. D-octavé	<i>Compañero</i>
A a 1. Y-olâ	2. D-olâ-i	<i>Testículos</i>
B a 1. Y-onné	2. D-onni-i	<i>Partes vergonzosas</i>
a 1. Y-ová	2. D-ova-i	<i>Marido ó Mujer</i>
B a 1. Y-ovè lacti	2. D-ovi-i	<i>Encías</i>
A a 1. Y-ové	2. D-ovi-i	<i>Dientes</i>
a 1. Y-ovarnarnárete	2. D-ovarnarnáreti-i	<i>Rebenque</i>
a 1. Y-opparlacté <sup>ta</sup>	2. D-opparlact-i	<i>Silla</i>
A a 1. Y-ddâme	2. D-ddam-i	<i>Ombigo</i>
a 1. Y-nnccté	2. D-inncti-i	<i>Grano</i>
A a 1. Y-oecté	2. D-oieti-i	<i>Teta</i>

---

A b 1. Y-ââk <sup>ta o</sup>	2. D-ââgû <sup>ta o</sup>	<i>Pariente</i>
A b 1. Y-accatch	2. D-accatignî-i	<i>Palabra</i>
b 1. Y-avannék	2. D-avannigui	<i>Brujerna</i>
A b 1. Y-aifigrih	2. D-aifigriui	<i>Risa</i>
A b 1. Y-assóak <sup>o</sup>	2. D-assvogû	<i>Pecado</i>

	A b l. Y-asserèh	2. D-assirigui	<i>Tabaco</i>
	b l. Y-assomocèke	2. D-assomecigui	<i>Puerta</i>
	b l. Y-annih	2. D-annigui	<i>Lonja</i>
	A b l. Y- <sup>ta</sup> atéh	2. D-actigui	<i>Mierda</i>
A B	b l. Y-aammateh	2. D-aammactigui	<i>Apelativo</i>
	b l. Y-annih	2. D-annigu-i	<i>Lonja</i>
A b l.	Y- <sup>ta</sup> aliáh	2. Daliagu-i	<i>Hombro</i>
A b l.	Y-aschilegu-i	2. D-aschiligu-i	<i>Mejilla</i>
	b l. Y-eddek	2. D-iddigu-i	<i>Amigo</i>
A b l.	Y-ectecèk	2. D-ictissigui-i	<i>Sobrino</i>
A b l.	Y- <sup>o</sup> larök	2. D- <sup>o</sup> larigu-i	<i>Sueño</i>
A b l.	Y-igemactärk	2. D-iguimactarigu-i	<i>Sueño</i>
A b l.	Y-immih	2. D-immigui-i	<i>Nariz</i>
?Ay?	A b l. Y-nniipsèh	2. D-iimmissigu-i	<i>Bigote</i>
	A b l. Y-annih	2. D-annigu-i	<i>Guasca</i>
	A b l. Y-ischih	2. D-ischigui-i	<i>Tuétano</i>
B b l.	Y-olamméh	2. D-olamgu-i	<i>Higado</i>
A b l.	Y- <sup>o</sup> ovovök	2. D-ovovovo-rqui	<i>Viaje</i>
<hr/>			
?Ye?	A c l. Y- <sup>bo</sup> lah-lpinnèh	2. D- <sup>bo</sup> larü-lpinnèh	<i>Espinazo</i>
	c l. Y- <sup>o</sup> elaogá	2. D-elava-re	<i>Muerte</i>
A c l.	Y-ivó	2. D-evo-ri	<i>Sangre</i>
	c l. Y- <sup>o</sup> yyacá	2. Di- <sup>bo</sup> yyaca-rí	<i>Amigo (pec.)</i>
	c l. Y- <sup>o</sup> ocopagá	2. D- <sup>bo</sup> ocoppa-rai	<i>Hambre</i>
A c l.	Y- <sup>o</sup> lé	2. D- <sup>o</sup> li-rii	<i>Fuego</i>
A c l.	Y-omma	2. D-omma-rii	<i>Cama</i>
A c l.	Y- <sup>r</sup> oschimmagá	2. D- <sup>o</sup> oschimma-rri	<i>Cuerpo</i>
A c l.	Y- <sup>o</sup> oschimmagá	2. D- <sup>o</sup> oschimma-ri	<i>Piel</i>
	c l. Y-ayyagá	2. D-alla-rii	<i>Talon</i>
A c l.	Y-accá	2. D-acca-rii	<i>Barba (Mento)</i>
	c l. Y- <sup>ta</sup> aá	2. D- <sup>ta</sup> aa-ri	<i>Estancia</i>
A c l.	Y- <sup>ta</sup> avá	2. D- <sup>ta</sup> avá-rii	<i>Jerga</i>
	c l. Y-appilená	2. D- <sup>b</sup> adpilina-ri	<i>Virucla</i>
A c l.	Y- <sup>ta</sup> annagá	2. D- <sup>ta</sup> annaga-rii	<i>Cogote</i>
<hr/>			
A d l.	Y-accavilqui	2. D-accavilcti	<i>Pantorilla</i>
A d l.	Y- <sup>ta</sup> aválaté	2. D- <sup>ta</sup> aváactii	<i>Recado</i>
A d l.	Y-octélectá	2. D-octélecta-ctai	<i>Muslo</i>



¿Ye?	A d l. Y- <u>nnát</u>	2. D-enna-ctii	<i>Uña</i>
	A d l. Y-chacaqquü	2. D-ischacaq-ti-guii	<i>Sobaco</i>
	d l. Y-ischite	2. D-ischi-cte	<i>Zarcillo</i>
A B	d l. Y- <u>ölegarna-gat</u> <sup>b.o</sup>	2. D- <u>ölegarna-rectii</u> <sup>b.o</sup>	<i>Lengua</i>
	<sup>ta</sup>	<sup>ta</sup>	
	d l. Y-ossáp	2. D-ossáp-tí	<i>Asentaderas</i>
	<sup>t.o.</sup>	<sup>t.o.</sup>	
	d l. Y-opparla	2. D-opparla-di	<i>Banco</i>
	<sup>ta</sup>	<sup>ta</sup>	
	d l. Y-o-i-yappiagá	2. D-oyappia-rdi	<i>Arrugas</i>
	d l. Yomná	2. D-omma-ctri	<i>Cama</i>
	d l. Ydi-ommá	2. D-omma-dri	<i>Lugar</i>

Aquí parece que corresponden estos tres:

1. Y-co <sup>l</sup> á	2. Tch-co <sup>l</sup> a-i	<i>Coral</i>
1. Y-colá <sup>q</sup> que	2. Tch-colá <sup>q</sup> u-i	<i>Collar</i>
1. Y-enmèk	2. Tch-ardimmi <sup>q</sup> -i	<i>Cuchara</i>

La *tch* pudiera que sea un *chicheo* de la D característica de esta persona.

## OBSERVACIONES SOBRE LA 1ª DECLINACION

1ª La fórmula típica de esta Declinacion es la siguiente:

1. Y — 2. D — i 3. L —  
Pl. 1. Ard — 2. Ard — i

Ésta lleva la letra A.

2ª. — La segunda fórmula se diferencia poco de la primera como se verá en seguida:

1. Y — 2. D — i 3. L —  
Pl. 1. Rd — 2. Rd — i

Ésta lleva la letra B.

3ª. — La tercera combina la primera con la segunda en el plural en este orden y por eso se designa con las letras A B.

4ª. — La cuarta combina la segunda con la primera en este orden para formar el plural y desde luego lleva las letras B A.

1. Y — 2. D — i 3. L —  
Pl. 1. Rd — 2. Ard — i

5ª. — La quinta reproduce la 1ª en el plural y 1ª persona, con reproduccion del singular sin aumento inicial en la 2ª de plural, y se distingue con la C.

1. Y — 2. D — i 3. L —  
Pl. 1. Ard — 2. D — i

Como se notará, la gran mayoría de los ejemplos determinados corresponden á la clase A. Los ejemplos de otras clases son contados y los que no llevan letra carecen de ella porque el plural falta en Tavolmi, y no se ha querido ultrapasarlo que contiene aquel M S.

Resulta pues que son índices pronominales de posesivacion los siguientes:

Singular — 1ª Y — inicial —  
2ª D — inicial con *i* final.  
3ª L — inicial  
Plural 1ª Ard ó Rd iniciales  
2ª Ard ó Rd ó D iniciales  
con *i* final

En dos ejemplos tenemos una irregularidad muy curiosa:

Y-assoró — *mi* — *hace* Ardassoró — *tu tia*  
Y-aschi — *mi* — *hace* Ardassii — *tu cacique,*

lo que en uno y otro caso produce identidad entre las segundas personas de singular y plural, ó sea la inversion de la clase C, y para mayor claridad la apuntaremos con la letra D. Podría haberse atribuido á descuido ó á mala comprension, pero en contra de esta hipótesis tenemos la posesivacion normal en el Abípon — *Nagie* — *cara* — Mi, tu, etc.

1. Y-agie 2. Gr-agigu-i 3. L-agie  
Pl. 1. Gr-agie 2. Gr-agiy-i

Esta correlacion entre la 2ª persona del singular y 1ª y 2ª del plural es digna de toda atencion, porque es tambien especialidad de los idiomas del Pacifico.

La *Ard* muy bien puede ser expansion eufónica de *Rd*, ó *Rd* sincopacion de *Ard*: lo mas probable es aquella hipótesis; pero en todo caso se vé que los verdaderos índices de 2ª persona son *R* y *D*. Por lo que respecta al valor *particular* de A véase el artículo sobre los pronombres — p.

Bopp y otros ya han hecho notar que no puede haber plu-

ral lógico del pronombre *yo*, y que *nosotros* forzosamente resulta de una aglomeración de la idea del *yo*, con la de *tú* ó *él*. Así se explican perfectamente esas formas del plural que excluyen ó incluyen la persona que oye, como en quichúa *ñok-haycu*, nosotros, *no*, tú, *ñokhanchij*, nosotros *contigo*.

---

XXXIII

SUB-CLASES DE LA PRIMERA DECLINACION

En la primera como en las demás declinaciones, se advierte alguna variedad en el subfijo de segunda persona, pero ésta es mas bien aparente que verdadera: esto resulta al hacer el análisis del paradigma de variaciones que damos mas atrás.

SUB-CLASE A

Ésta se forma de tres modos:

1º — Aumento sencillo de *i* final.

2º — Aumento de esta *i* con mutación en *i* de la vocal que precede.

3º — Sustitución de *i* por la vocal final.

En todos los casos, la *i* final de segunda persona asimila toda *e* que la preceda en la misma palabra, no siendo *e* inicial orgánica.

Ex. Y-evelesé, *mis*, Davilissi-i *tus tripas*.

SUB-CLASE B.

En realidad, ésta no se aparta de la clase *a*, por cuanto no hace mas que agregar una *i* final á la última consonante *k* ó su modificación *h*, que al tomar la *i* se ablandan la mas de las veces en *g*. La combinación *gu* corresponde al fonetismo español. El Mocoví usa la *k* y *g* duras *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*; *ga*, *ge* (*gue*), *gi* (*gui*) *go*, *gu*.

SUB-CLASE C.

En ésta tenemos esa *r* que si bien se estudia se advierte que es una de las guturaciones de *g*. Al escribir voces Tobas de boca del Indio Lopez, muchas se tuvieron que traslitterar así

*rgr*, ó así: *grg*. En estos idiomas existe una letra que no se sabe si es *g* ó si es *r*. Con esta explicacion examinemos la voz

Y-ayyagà — *mi talon*  
D-alla-rii — *tu talon*

La *g-r* reduce esta palabra á la categoría *a*.

Tenemos otro ejemplo:

Y-accà — *mi barba*  
D-acca-rii — *tu barba*

La acentuacion fuerte sobre la *a* final está acusando una sincopacion que muy bien puede ocultar una fórmula *agà*, como que de lo contrario bastaría con agregar una *i* final: *el aumento de una sílaba restaura* letras ya perdidas por razon de eufonia. Así, el latin *vis* hace *vires*, fuerzas, y *pes pedes*, piés, que restauran letras radicales perdidas con el uso ó por sincopacion, en el nominativo del singular.

#### SUB-CLASE D

Despues de lo dicho acerca de la clase *c* se comprende que las irregularidades de la clase *d* se resuelven en expansiones de sincopacion y mutacion de consonante de acuerdo con leyes fonéticas del idioma aun no bien determinadas, y que se expresan mal al tener que escribirlas con los signos castellanos.

La *r e y d* son índices de 2ª persona ya en sí y acumuladas parece que dan intensidad ó pluralidad. Una *t* final parece que exige una *e* que la preceda al formarse la 2ª persona. La *r* puede preceder ó suceder á la *t* ó *d*.

Es muy de notarse que la *d* en Mocoví representa una *r* suave en Castellano, como se vé en este ejemplo:

Dudasnik — *Duraxno*.

Tambien puede compararse el Guaraní *Nde* ó *De*, tu, que en los verbos reaparece como *ere*.

---

#### XXXIV

De lo expuesto se desprende que en realidad la primera declinacion se reduce á una sola regla, que se modifica así:

1ª.— La regla general es de aumentar una *i* final en la posesivacion de segunda.

2ª — Esta *i* modifica todas las *e* que la preceden ménos la radical inicial.

3ª — A veces tambien modifica la *a* y la *o*, pero esto es raro.

4ª — En algunos ejemplos se elide la vocal que precede á esta *i* final.

5ª — Si la voz termina en *k* ó *h* estas letras al herir la *i* se vuelven *q* (dura).

6ª — Si de una terminacion en *k* ó *h* resulta una posesiva con *ñi* final, debe deducirse que el tema acababa en *ke* ó *he* y no en *k* ó *h*.

7ª — Una vocal, agudisima á veces aumenta la sílaba final *ri*, lo que es debido á un cambio fonético de guturacion especial en la última consonante.

8ª — Cuando se halla *rii* en lugar de *ri* debemos sospechar que la gargarizacion terminaba en *e* muda.

9ª — Las irregularidades de la clase *d* pueden referirse á cambios fonéticos, que resultan de ese «narigal y gutural» tan típicos de estos idiomas. Se nota sí, que una *t* se arroga una *e* antepuesta que puede resultar de alguna guturacion extraña del sonido *t*.

10ª — La *r* posterior, parece que responde á exigencias fonéticas, á las que se ajusta su valor pronominal de 2ª persona: en todo caso debemos tener presente la confusion de *g* y *r*.

NOTA: — En otra parte se ha dicho que la fórmula Abipona,

	{	Pl. 1.	Gr —
Sing. 2.	Gr — i	2.	Gr — i

corresponde al Mocoví y Guaycurú

	{	Pl. 1.	Cad
Sing. 2.	Cad	2.	Cad ;

pero esto no quita que tambien pueda hallarse en la articulacion Mocoví,

	{	Pl. 1.	Ard.
Sing. 2.	Ard.	2.	Ard.

La *d* y la *r* finales son la misma letra, y la *g* Mocoví es mudanza de *r* ó *w*; así que muy fácil es que

Gr = Ard.

Este no sería mas que otro ejemplo de ese recurso de todos los idiomas de apropiarse diferentes formas dialécticas de la misma partícula ó dición para diferenciar su mecanismo gramatical.

XXXV

La 2ª declinacion de posesivos en su articulacion tiene mucho del tipo Guaycurú ó Mbaya, y tambien del Quichua, siempre que en este caso sustituayamos prefijos por subfijos, y la L la busquemos como Y. Apesar de que la posesivacion por D es la mas numerosa en ejemplos, parece que èsta tiene mas derecho á ser considerada como anterior, por cuanto su articulacion se ajusta mejor á la forma de los posesivos absolutos, de los que vienen á ser simples sinepaciones.

TABLA COMPLETA DE LA 2ª DECLINACION DE POSESIVOS

*Su letra inicial caracteristica de 2ª persona es la C.*

ARTICULACIONES TÍPICAS

	1. Y —	2. C — i	3. L.
Pl.	1. Co —	2. Ca — i	3. L.
»	1. Ar —	2. Ar — i	

CLASE A.

	1. Y —	2. Ca — i	3. Le vel La (ª)
Pl.	1. Co —	2. Ca — i	

1. Y-ctáa <sup>s</sup>	2. Ca-ctà-i	<i>Padre</i>
1. Y-tóectoró	2. Ca-tó-i	<i>Toro</i>
1. Y-ssot <sup>r</sup>	2. Ca-ssó-c-t-i	<i>Caja de cuerpo</i>
1. Y-ével	2. Ca-víl-i	<i>Ventre</i>
1. Y-evél	2. Ca-víl-i <sup>tu</sup>	<i>Voz</i>
1. Y-schih	2. Ca-ssigu-i	<i>Cara</i>
1. Y-ctápe <sup>tu</sup>	2. Ca-ctapi-i	<i>Frente V. retro</i>
1. Y-ccanèk	2. Ca-ccanigu-i	<i>Colehon 2. Arca</i>

CLASE B.

1. Y — 2. (C) — i 3. L  
Pl. 1. Ar — 2. Ar — i

1. Y-caih	2. Caigu-i	<i>Cabeza</i>
1. Y-comená	2. Comena-i	<i>Abuela</i>
1. Y-coschiccammà	2. Coschiccamma-i	<i>Tobillo</i>
1. Y-coyarnagat	2. Coyarneti-i	<i>Vela</i>
1. Cactelârnaqqui (1)	2. Cactelârnaquii	<i>Horno</i>
1. Y-coyâqqui	2. Coyarquid-i	<i>Estribo</i>

(1) Irregularidad de que no me doy cuenta.

CLASE BA.

1. Y — 2. C — i 3. L.  
Pl. 1. Ar-co — 2. Ar-ca — i

1. Y-aaîól	2. Cactoglocti-i	<i>Entrañas</i>
1. Y-ppiâ	2. Cappiar <sup>b</sup> -i	<i>Piè</i>
1. Y-qqûi	2. Caqqui-i	<i>Alma</i>
1. Y-vâl	2. Ca-val <sup>s</sup> -i	<i>Nicto</i>
1. Y-vâl	2. Ca-valî-i	<i>Nicta</i>

CLASE C.

1. Y — 2. Ca — i 3. La  
Pl. 1. Ar—vel Coo — 2. Area — i

1. Y-ppiarnaectâ	2. Cappiarnaect-i	<i>Dedo de piè</i>
1. Yi-ppô <sup>ta</sup>	2. Cappori-i	<i>Poncho</i>
1. Y-ppotêh	2. Cappoetigui-i	<i>Rebozo</i>
1. Yppô valôcco <sup>r</sup>	2. Cappori-i	<i>Sábana</i>
1. Y-ictâ	2. Ca-icta-i	<i>Hedor</i>
1. Y-vô <sup>ta</sup>	2. Ca-vo-rî	<i>Casa, rancho</i>
1. Y-ccaná <sup>ta</sup>	2. Ca-ccani-i	<i>Cojinillo</i>

CLASE D.

1. Yy — 2. Cact — i 3. AĪ  
Pl. 1. Coct — 2. Arcact — i

1. Aiglèt	2. Cast-ĭfĭct-i	<i>Miembro</i>
1. Ayyoviàh	2. Cact-oviagu-i	<i>Vergüenzas</i>
1. Ayyoviak	2. Cact-oviagu-i	<i>Ropa</i>
1. Ayyorqui <sup>on</sup>	2. Cach-orquict-i	<i>Basin</i>
1. Yyâlê	2. CactiaĪ-i	<i>Hija</i>
1. Yyaleh	2. Cact-yaĪ-i	<i>Hijo</i>
1. Y-yaactê	2. Cach-aact-i	<i>Espinilla</i>

CLASE AD.

1. Ay — 2. Cad — i 3. Al  
Pl. 1. Cod — 2. Cad — i

1. Ay-ap <sup>ta</sup>	2. Cad-app-i	<i>Boca</i>
1. Ay-appi	2. Cad-appri-i	<i>Lábios</i>
1. Ay-naurcâ <sup>o</sup>	2. Cad-enaurea-i	<i>Chacra</i>

CLASE AG.

1. Ey-ennagat <sup>o, ta</sup>	2. Cad-ennart-i <sup>o</sup>	<i>Numbre Cod &amp; Read</i>
1. Y-ñiarlá	2. Ca-ñiarlan-i <sup>o</sup>	<i>Caballo Co &amp; Rea</i>
1. Ye-ppelâ	2. Ca-ppelacti-i	<i>Zapato Co &amp; Rea</i>

CLASE E.

1. Y-actê<sup>s</sup> — 2. Cacti-i *Madre*  
Pl. 1. Ard-actê — 2. Cacti-i

---



XXXVI

OBSERVACIONES SOBRE LA 2ª DECLINACION

1ª — La forma típica de esta Declinacion es la siguiente, que lleva la letra A:

1. Y — 2. Ca — i 3. L (e vel. a)  
Pl. 1. Co — 2. Ca — i

La tenemos por tal porque es la que mas se ajusta á los pronombres posesivos absolutos:

1. a-Y-m — *es mio* Pl. 1. CO-dam — *es nuestro*  
2. C. A-dam-I — *es tuyo* 2. CA-damt-I — *es vuestro*

Véase el capitulo que trata de los pronombres.

En la 2ª de plural á veces se refuerza el tema con *d* ó *r* y con una segunda *i* final.

2ª — La segunda forma es curiosa porque sirve para declinar voces cuya inicial es una *C*, que ya en sí es índice de las personas que determinan la declinacion. Dada la inicial para evitar repeticion de letras, se han validó en el plural de las particulas *Ar* ó *R*. Como se verá mas adelante, la *d* en *Ar* es simplemente eufónica, pero característica de 2ª en singular, y de 1ª y 2ª en plural.

Esta clase lleva la letra B, y se declina así:

1. Y — 2. (C)adherida) — i 3. L  
Pl. 1. Ar — 2. Ar — i

3ª — La tercera combina la primera con la segunda, y, por lo tanto, se designa con la combinacion de letras A B; su fórmula es la siguiente:

1. Y — 2. Ca — i 3. La  
Pl. 1. Ar-co — 2. Ar-ca — i

4ª — La cuarta forma su primera de plural segun el tipo A, y la segunda ajustada al tipo A B; se designa con la letra C, y su articulacion es como sigue:

1. Y — 2. Ca — i 3. La  
Pl. 1. Co vel Co — 2. Ar-ca — i

5ª. La quinta forma encierra un cúmulo de dificultades, pero éstas desaparecen si se analizan á la luz de los posesivos absolutos.

Por una parte tenemos:

1. Ay — 2. Caet — i 3. Al—  
Pl. 1. Coet — 2. Acaet — i

y por otra:

1. Aym — 2. Cadam<sup>r</sup> — 3. Alam  
Pl. 1. Codam — 2. Codam<sup>r</sup>ti

La *m*, segun parece, es el índice de abstraccion que se elimina; el *da* tambien se suprime en esta declinacion: queda, pues, *cati* en la segunda de plural.

Mas atrás hemos visto que la *t* media pide una *e* para completar la eufonia, siempre que la palabra sufra alguna modificacion casual, de suerte que segun la ley morfológica del idioma, sin trabajo se produce la combinacion *caeti* dispuesta para posesivar de segunda y primera (en plural ésta).

Ya se sabe que para la declinacion de segunda debe abrirse la partícula así:

cat - i, caet - x - i, tu x

Tambien sabemos que *o* es la vocal característica de 1ª en plural, de la 2ª declinacion, y que esta persona carece de la *i* final; desde luego el plural *nuestro* se expresará con esta articulacion: *coet*.

Mas siendo ley del idioma recargar en lo posible las partículas atijas, índices de persona, para reforzar el plural y en atencion á que la articulacion posesiva de singular se ha revestido de una forma plural, el Mocoví echa mano de un recurso gramatical muy ingenioso, pues arrima el pretijo *Ar*, evitando así toda ampibología.

Ésta es una hipótesis, pero ella se funda en la observacion de hechos y de leyes morfológicas y fonéticas de esta lengua. El Mocoví por cierto no se dá cuenta de toda la ciencia lingüística que aquí se le atribuye á su idioma, y todo lo que se describe es el producto de evolucion inconsciente; pero tampoco conoce el indio los misterios de la fisiología, y no por eso deja él de ser una de las obras mas perfectas de Dios.

Una observacion mas debe hacerse: parece que la forma en *et* es el artificio de que se valen para evitar *chicheo* que re-

sulta de una *i* ó *y* herida por una *t* sola. Es ley fonética del Thoba y del Abipon, que cuando una *t* hiera una *i* se vuelva *ch*. Daremos un ejemplo del Abipon:

1. Y-àtó etó — *mis ojos*
2. Gr-ató ichí — *tus ojos*

La sibilante *s* en *Castiñicti* es una irregularidad, que sin duda resulta de alguna guturación que ha degenerado en esta letra. Las tribus Quichuizantes que rodean el Chaco corrompen en *s* la *jj* del Cuzco: así decimos *sacha* y no *jacha*, monte (bosque). La *s* no reaparece en el plural.

A esta fórmula dedicamos la letra D, que duplicamos para diferenciar la voz *Y-yaacté* que en plural sincopa su articulación así: *Reachacti*, vuestra espinilla. Su articulación es como sigue:

1. Ay — 2. Cact, l, Caeh, l, Cast-i 3. AĪ
- Pl. 1. Coct, l, Coch — 2. Arcact, l, Arcach-i

6ª— La sexta forma es importante porque determina muchas cosas. En primer lugar combina los fórmulas A y D, razón por la que se le adjudican las dos letras A D como distintivo. En segundo lugar se explica la razón de la elisión de *d* medial en la clase A y de su reaparición en la clase D. Exigencias fonéticas de eufonía requieren la presencia de una consonante, pero ella no se elige al acaso, se busca la que alguna vez correspondió á la propia articulación. *Cod* y *cad* se volvieron *co* y *ca* ante una consonante, pero permanecen *cod* y *cad* ante una vocal.

La fórmula:

1. Ay — 2. Cad — i 3. AĪ
- Pl. 1. Cod — 2. Cad — i

se vé que es sincopación de los primitivos

1. Aim — 2. Cadam<sup>7</sup> 3. AĪam
- Pl. 1. Codam — 2. Cadamti

Esta articulación es del mas alto interés para la gramática comparada de las lenguas del Chaco, como se verá del ejemplo que reproducimos, sacado del Mithridates de Adelung, que á su vez compulsa el Saggio Pratico de Hervas.

GUAYCURÚ Ó SEA MBAYA

1. Y-vel Yn    — 2. Ca, Cam, vel Cad    3. L-N  
Pl. 1. Co-Con-Cod — 2.    id    *condiguagi*

Como estos autores no conocían ó no se habían fijado en la verdadera articulacion de segunda persona que reclama el subfijo *e* ó *i* para completar la posesivacion, se han limitado á dar solo los prefijos, pero el complemento de la fórmula se halla en la oracion Dominical.

- Ex. gr. Ca-boonagad-e — *tu nombre*  
Cad-gucelad-i    — *tu reino*  
Cad-emainigu-e — *tu voluntad*

Parece que en Guaycurú la *e* suple á la *i*, pues *e* es *yo* en este idioma, vice *aim*. El Mocoví tambien admite una que otra *e* por *i* como final de segunda. Bastaría con los pronombres para probar que el Guaycurú ó Mbaya no es mas que un dialecto del Chaquense-Abipon ó Mocoví.

Los vocabularios Guaycurues ó Mbayas de Castelnau y Gilii confirman lo dicho. El primero dá la articulacion *cod* y *con*, nuestro, y el segundo *Nsu*, de él.

Debo advertir que no se ha probado que el Guaycurú se limite á este mecanismo articular: muy bien puede suceder que lo tenga tanto y tan vario como los idiomas Toba, Mocoví, Abipon, etc.

7ª — La séptima fórmula combina la primera con la cuarta — correspondiéndole las letras AC: pero es de advertir que el primer ejemplo en el singular corresponde mas bien al tipo AD, y que la articulacion *Ar* pierde su *A* en las segundas personas. La *d* eufónica del primer ejemplo ya se ha explicado. La articulacion es como sigue:

1. Ey, Y vel Ye — 2. Cad-Ca — i    3. EĬ-La  
Pl. 1. Cod-Co       — 2. Read-Cad — i

8ª — Esta es una excepcion: *actèè*, madre, pertenece tambien á la primera declinacion, y de ello resulta sin duda la irregularidad. En lo demás se ajusta al tipo A. Lleva la letra E.

(Continuad.)